

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
ТЕРМИНОЛОГИЯ В СФЕРЕ ЭНЕРГЕТИКИ

Блок:	Блок 1 «Дисциплины (модули)»
Часть образовательной программы:	Часть, формируемая участниками образовательных отношений
№ дисциплины по учебному плану:	Б4.Ч.02
Трудоемкость в зачетных единицах:	8 семестр - 2;
Часов (всего) по учебному плану:	72 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	8 семестр - 28 часа;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	8 семестр - 43,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Зачет	8 семестр - 0,3 часа;

Москва 2023

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Максимова Н.В.
	Идентификатор	R991be04d-MaximovaNV-1098b89f

(подпись)

Н.В. Максимова

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Казакова И.В.
	Идентификатор	Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
	Сведения о владельце ЦЭП МЭИ	
	Владелец	Гаврилова Ю.В.
	Идентификатор	R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: Цель освоения дисциплины сформировать у обучающихся навык межкультурной коммуникативной компетенции для осуществления переводческой деятельности в области профессиональной коммуникации&

Задачи дисциплины

- формирование лексико-грамматических навыков устного и письменного перевода в научно-технической сфере;
- применение основных видов и приемов перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- сформировать терминологический запас слов на основе текстов научно-технической тематики;
- формирование умения лингвистического анализа письменных русскоязычных и англоязычных текстов;
- соблюдение литературной нормы письменной речи родного и иностранного языков, а также норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при устном переводе с английского языка на русский..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-1 _{ОПК-4} Демонстрирует умение осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие	знать: - терминологический словарь научно-технической сферы для осуществления общения в устной и письменной формах..
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-2 _{ОПК-4} Использует устную и письменную форму общения	уметь: - использовать устную и письменную форму общения.; - осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие..
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИД-3 _{ОПК-4} Применяет навыки общения в общей и профессиональной сферах общения	уметь: - применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать терминологический словарь научно-технической сферы для осуществления общения в устной и письменной формах
- уметь применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения.
- уметь применять основные приемы и способы перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
- уметь применять навыки устного и письменного перевода в технической сфере

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа							СР			
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
КПР	ГК	ИККП	ТК											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода	20	8	-	-	8	-	-	-	-	-	12	-	<p><u>Подготовка домашнего задания:</u> Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], стр.7-16, стр.28-35, стр.58-67</p>
1.1	Тема 1. Basic concepts of electricity.	10		-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
1.2	Тема 2. The Nature of electricity. Types of electricity.	10		-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
2	Рассмотрение лексических тем	19		-	-	7	-	-	-	-	-	12	-	
2.1	. Тема 3. History of power engineering.	10		-	-	4	-	-	-	-	-	6	-	
2.2	Тема 4. Energy resources. Renewables/non-renewables.	9		-	-	3	-	-	-	-	-	6	-	

													"Рассмотрение лексических тем" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
3	Рассмотрение лексических тем и лексических сложностей перевода	18	-	-	6	-	-	-	-	-	12	-	<u>Подготовка домашнего задания:</u> Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Рассмотрение лексических тем и лексических сложностей перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.1	Тема 5. Power engineering equipment.	9	-	-	3	-	-	-	-	-	6	-	<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Рассмотрение лексических тем и лексических сложностей перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
3.2	Тема 6. Power stations.	9	-	-	3	-	-	-	-	-	6	-	<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], стр.35-54, стр.55-85
4	Рассмотрение лексической темы и повторение	14.7	-	-	7	-	-	-	-	-	7.7	-	
4.1	Тема 7. Wind and solar power engineering.	9	-	-	3	-	-	-	-	-	6	-	
4.2	Повторение	5.7	-	-	4	-	-	-	-	-	1.7	-	
	Зачет	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-	
	Всего за семестр	72.0	-	-	28	-	-	-	-	0.3	43.7	-	
	Итого за семестр	72.0	-	-	28	-	-	-	-	0.3	43.7	-	

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПП – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода

1.1. Тема 1. Basic concepts of electricity.

1.2. Тема 2. The Nature of electricity. Types of electricity.

2. Рассмотрение лексических тем

2.1. . Тема 3. History of power engineering.

2.2. Тема 4. Energy resources. Renewables/non-renewables.

3. Рассмотрение лексических тем и лексических сложностей перевода

3.1. Тема 5. Power engineering equipment.

3.2. Тема 6. Power stations.

4. Рассмотрение лексической темы и повторение

4.1. Тема 7. Wind and solar power engineering.

4.2. Повторение

3.3. Темы практических занятий

1. Basic concepts of electricity.;
2. Тема 2. The Nature of electricity. Types of electricity.;
3. Тема 3. History of power engineering.;
4. Тема 4. Energy resources. Renewables/non-renewables.;
5. Тема 5. Power engineering equipment.;
6. Тема 6. Power stations.;
7. Тема 7. Wind and solar power engineering..

3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

3.5 Консультации

Текущий контроль (ТК)

1. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода"
2. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Рассмотрение лексических тем"
3. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Рассмотрение лексических тем и лексических сложностей перевода"
4. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Рассмотрение лексической темы и повторение"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	
Знать:						
терминологический словарь научно-технической сферы для осуществления общения в устной и письменной формах.	ИД-1опк-4	+				Контрольная работа/Контрольная работа №1 Перевод терминов
Уметь:						
осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие.	ИД-2опк-4			+		Контрольная работа/Контрольная работа №3 Терминологические сочетания
использовать устную и письменную форму общения.	ИД-2опк-4		+			Контрольная работа/Контрольная работа №2 Перевод текста
применять навыки общения в общей и профессиональной сферах общения	ИД-3опк-4				+	Контрольная работа/Контрольная работа №4

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

8 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Контрольная работа №1 Перевод терминов (Контрольная работа)

Форма реализации: Проверка задания

1. Контрольная работа №2 Перевод текста (Контрольная работа)
2. Контрольная работа №3 Терминологические сочетания (Контрольная работа)
3. Контрольная работа №4 (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет (Семестр №8)

В диплом выставляется оценка за 8 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Родин, А. Б. Перевод научно-технической литературы (английский язык). В 2 ч. Ч. 1 : учебное пособие для лингвистических специальностей вузов / А. Б. Родин, И. В. Казакова ; ред. И. В. Сеницына ; Нац. исслед. ун-т "МЭИ" . – М. : Изд-во МЭИ, 2016 . – 132 с. - Книга только в электронном виде, для чтения перейдите по ссылке в электронную библиотеку МЭИ . - ISBN 978-5-7046-1663-4 .

http://elib.mpei.ru/action.php?kt_path_info=ktcore.SecViewPlugin.actions.document&fDocumentId=8163;

2. А. А. Устиновская- "Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский", Издательство: "Директ-Медиа", Москва, Берлин, 2021 - (124 с.)

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>.

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" -

http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red

3. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Терминология в сфере энергетики

(название дисциплины)

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Контрольная работа №1 Перевод терминов (Контрольная работа)
 КМ-2 Контрольная работа №2 Перевод текста (Контрольная работа)
 КМ-3 Контрольная работа №3 Терминологические сочетания (Контрольная работа)
 КМ-4 Контрольная работа №4 (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	4	8	12	16
1	Рассмотрение лексической темы и грамматических сложностей перевода					
1.1	Тема 1. Basic concepts of electricity.		+			
1.2	Тема 2. The Nature of electricity. Types of electricity.		+			
2	Рассмотрение лексических тем					
2.1	. Тема 3. History of power engineering.			+		
2.2	Тема 4. Energy resources. Renewables/non-renewables.			+		
3	Рассмотрение лексических тем и лексических сложностей перевода					
3.1	Тема 5. Power engineering equipment.				+	
3.2	Тема 6. Power stations.				+	
4	Рассмотрение лексической темы и повторение					
4.1	Тема 7. Wind and solar power engineering.					+
4.2	Повторение					+
Вес КМ, %:			25	25	25	25